

国际汉语教学

动态与研究 第3辑

International Chinese Language
Teaching & Learning



北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

2005

外语教学与研究出版社

国际汉语教学动态与研究

International Chinese Language Teaching & Learning

第3辑

北京外国语大学国际汉语教学信息中心 编

外语教学与研究出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

国际汉语教学动态与研究. 第3辑 = International Chinese Language Teaching & Learning / 北京外国语大学国际汉语教学信息中心编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.11
ISBN 7-5600-5273-8

I. 国… II. 北… III. 汉语—语言教学—研究—世界 IV. H19

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 140664 号

编 委 会 名 单

顾 问:	陈乃芳	陆俭明	李宇明	赵金铭	
编 委:	蔡剑峰	陈 绶	崔永华	李晓琪	刘 珣
	鲁健骥	吴勇毅	姚小平	周小兵	
	白乐桑(法国)	柯彼德(德国)	马西尼(意大利)		
	孟柱亿(韩国)	吴伟克(美国)	相原茂(日本)		
	郑良树(马来西亚)	周清海(新加坡)			

名誉主编: 程裕祯

主 编: 张西平 张晓慧

执行主编: 黄 宏

编 辑: 陈庆煌 刘继红

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李彩霞

封面设计: 李 萌

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京大学印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

印 张: 5

版 次: 2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-5273-8

定 价: 10.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

目 录

► 开卷语	编 者	1
► 世界汉语大会专栏		
中共中央政治局常委李长春在世界汉语大会上的讲话		2
国务委员陈至立在世界汉语大会上的讲话		3
► 欧美汉语教学透视		
美国 AP 中文之现况与未来发展	(美)曾妙芬	5
► 日韩汉语教学透视		
中韩建交以来韩国汉语教学发展情况调查分析(下)	(韩)李明晶	9
对韩国江原地区汉语教学的实态调查	(韩)宋永珠	21
► 教学法研究		
用任务型学习理论指导美国学生的汉语学习	(美)陈东东	27
从任务型语言教学反思对外汉语口语教材的编写	吴勇毅	36
从“3P 模式”到“任务教学法”——任务教学法研究之三	吴中伟	45
► 课程设置研究		
对外汉语专业的学科定位和课程设置	罗小东	50
留学生本科的汉语言专业课程编制的基本原则	张 黎	55
► 国内外汉语教学专家论坛		
也谈“语感”	(美)牟 岭	59
► 世界汉语教育史		
对外汉语教学发展史(2)	程裕祯	63
► 信息与述评		
《美国国家外语中心基础中文项目指南》中文摘要	(美)顾百里	69

Contents

► To Our Readers	The Editor	1
► World Chinese Conference Column		
Address to the World Chinese Conference by Li Changchun, Member of the Standing Committee of the Political Bureau of the CPC		2
State Council Member Chen Zhili's Address to the World Chinese Conference		3
► Chinese Teaching in Europe and America		
Present Situation and Future Development of American AP Chinese Language and Culture (US) Miao-Fen Tseng		5
► Chinese Teaching in Japan and South Korea		
Survey and Analysis on the Development of Chinese Teaching in South Korea Since the Establish- ment of Diplomatic Relations Between the Two Countries (II)	(South Korea) Li Mingjing	9
Survey Report on the Real Situation of Chinese Teaching in South Korean Kangwon Area (South Korea) Song Yongzhu		21
► Research on Teaching Method		
Guiding American Students to Learn Chinese with the Application of Task-Based Learning Theory	(US) Chen Dongdong	27
Retrospecting the Compilation of Oral Textbook About Teaching Chinese as a Second Language from the Perspective of Task-Based Language Teaching Theory	Wu Yongyi	36
From "3P Model" to "Task-Based Teaching Theory" — The Study on Task-Based Teaching Theory (III)	Wu Zhongwei	45
► Research on Curriculum Design		
Discipline Orientation and Curriculum Design for the Major of Teaching Chinese as a Second Language	Luo Xiaodong	50
Basic Principles for the Curriculum Design of Chinese Language	Zhang Li	55
► Forum of Domestic and Foreign Chinese Teaching Experts		
Also Talking About the "Language Sense"	(US) Mou Ling	59
► Worldwide Chinese Teaching History		
The History of Teaching Chinese as a Second Language (II)	Cheng Yuzhen	63
► News & Reviews		
Chinese Abstract on "NFLC Guide for Basic Chinese Language Programs"	(US) Cornelius. C. Kubler	69

开卷语

2005年7月在北京胜利召开的第一届世界汉语大会,以其鲜明的时代特征和开放友好的风格表明了中国政府和人民致力于和平发展,推动汉语走向世界以促进全人类的合作交流和文明进步的决心。此次会议无疑将在世界汉语教育史上留下浓墨重彩的一笔。

作为对外汉语教学事业发展进程的见证人,当代对外汉语教师的重任之一是和国外同行一起探索使汉语教学取得高效、优质成效的各种途径。本辑刊登一组借鉴国外第二语言习得理论,讨论任务教学法(Task-Based Learning)在汉语教学中的运用的文章。任务教学法在我国外语教学界已经比较流行,例如程晓堂、龚亚夫等都从英语教学的角度进行了比较深入的研究,而在国内对外汉语教师中与此有关的讨论还不多。美国西东大学陈东东博士从教学实践出发,探讨了在美国普遍强调创造性、自主性的教育环境里,如何用任务教学法指导和组织汉语教学,摸索总结一套适合美国学生,并深受学生喜爱的教学方法。华东师范大学吴勇毅教授则以任务教学法为参照,反思现有对外汉语口语教材的不足,讨论了任务与练习的区别,并以一篇精心设计、充分体现任务教学法优点的口语样课让我们领略了任务教学法的魅力。复旦大学吴中伟教授的论文着重展示任务教学法与传统的3P(presentation, practice, production)教学模式的根本差异,从理论上廓清了两种教学方法的分野,有利于我们进行更深入的教学实践和研究。任务教学法以“输入与互动假设”(input and interaction hypothesis)(Ellis, 1999)为基础,强调学习

者的高度主动参与,我们欢迎同行就此种教学模式在汉语教学中的运用前景进行更深入的讨论。

本期北京外国语大学罗小东教授等撰写的有关对外汉语专业的学科定位和课程设置的论文值得特别注意。该文涉及的问题实际上与对外汉语教学学科的地位与发展息息相关。对外汉语教学专业究竟属于中文学科还是语言学科还是教育学科?目前对外汉语教学专业这种“语言学一级学科下的应用语言学二级学科中对外汉语教学方向”这样一个尴尬的地位是否影响了学科本身的发展?在全世界重新审视汉语的今天,再次提出这个问题应该不是不合时宜的吧。

我们的国外同行又是怎么理解我们学科的一些基本问题的呢?美国俄亥俄州立大学东亚语言文学系每年夏季举办的教师培训SPEAC(Summer Program East Asia Concentration)项目中,参加培训的汉语教师的必读教材中包括一本《美国国家外语中心基础中文项目指南》(NFLC Guide for Basic Chinese Language Programs),主编为美国威廉姆斯学院顾百里教授(Prof. Cornelius C. Kubler)。我们荣幸地得到了作者及出版者——美国国家外语中心的授权,发表该书的中文摘要。其中讨论的是一些貌似简单的问题,但恰恰也是关系到我们学科生存与发展的根本问题,而这些问题的讨论还远远没有结束。

编者

2005年6月

中共中央政治局常委李长春在 世界汉语大会上的讲话

(录音稿)

(2005年7月20日)

尊敬的各位嘉宾,女士们,先生们:

大家好!很高兴在这里和大家见面。首先,我谨代表中国政府和中国人民,并以我个人的名义,对各位嘉宾、各位代表的光临表示热烈的欢迎!在座的各位都是国际汉语教学事业的积极推动者和参与者。多年来,你们关心中国的改革开放,在世界各地积极推动汉语教学,传播中华文化,为促进中国和世界各国在教育、文化等领域的交流与合作作出了积极的贡献。借此机会,向你们并通过你们向各国政府、教育机构和所有的为推动国际汉语教学事业作出贡献的朋友们表示衷心的感谢!

今天,大家云集北京,共同探讨在世界多元文化架构下的汉语发展,相互交流,增进团结,这是一件很有意义的事情。语言是人类交往的工具,也是文化交流的桥梁。通过这个桥梁,实现了信息的传播、思想的沟通、教育文化的交流,更重要的是它能够增进世界各国人民之间的相互了解、相互尊重、相互合作,是能够促进世界和平、发展和合作的伟大事业。

世界是丰富多彩的,各国人民在各自的发展进程中都创造了各具特色的灿烂的文化。中国是一个具有五千多年悠久历史的文明古国,在漫长的历史长河中,中国人民以自己的勤劳和智慧创造了灿烂的中华文明,为人类的进步事业作出了重要的贡献。新中国成立以后,特别是改革开放以来,中国的经济持续快速增长,各项社会事业全面发展,综合

国力实现了新的跨越。我们正以更加开放的姿态走向世界,同世界各国在经贸、科技、文化、教育等领域的交流与合作日益增加,我们将在这些交流与合作当中,更加深入、更加广泛地学习世界各国人民所创造的优秀文化。

汉语作为深入了解中国和中国走向世界的桥梁,正在受到世界上越来越多的国家政府、教育机构和有识之士的高度重视。目前,世界上已经有一百多个国家、上千万人口在学习汉语,越来越多的国家在中小学的教学当中增加了汉语课程,汉语已经成为一种世界人民欢迎的语言。

中国政府高度重视国际汉语教学事业的发展。我们将尽一切努力为世界人民学习汉语提供帮助,满足国际社会日益增长的汉语学习的需求。我们将进一步增加政府对海外汉语教学的投入,与此同时我们将调动社会上方方面的力量,支持国际汉语教学事业的发展,加强教材建设、教师队伍和志愿者队伍建设,加速海外的孔子学院的建设,为世界各国人民学习汉语提供更好的服务。

女士们,先生们!让我们携起手来,共同努力,使国际汉语教学事业有一个新的、更大的发展,为维护世界和平,增进世界各国人民之间的相互了解、尊重、合作和友谊作出新的、更大的贡献。

最后,预祝世界汉语大会取得圆满成功!谢谢大家。

(此文由国家汉办提供)

国务委员陈至立在世界汉语大会上的讲话

(2005年7月20日)

各位嘉宾,各位朋友,女士们,先生们:

值此世界汉语大会隆重召开之际,我谨代表中国政府和中国人民,向大会表示热烈的祝贺!向前来参加此次盛会的各国来宾和朋友们表示诚挚的欢迎!

这次大会是中国政府以汉语为主题召开的一次重要的高层次的国际研讨会,与会的各国政要、教育部长、主管外语教学的政府官员以及大学校长、汉学家和汉语教师等聚集一堂,围绕“多元文化架构下的汉语发展”这一主题,共同探讨第二语言教育与多元文化的关系,探讨汉语教学的国际需求、发展趋势、政策措施以及如何进一步加强合作,很有意义。朋友们聚会北京,充分体现了你们对世界多元文化的重视和对汉语发展的关注与支持。

在国际交往日益发展的当今世界,语言作为人类最重要的交际工具,在国际交往中具有不可替代的重要作用。作为国际大家庭的一员,中国的发展离不开世界,而世界的发展也离不开中国。因此,我国政府非常重视外语教学,我们鼓励、提倡公众,特别是青少年通过学习和使用世界其他民族的语言,学习和借鉴人类社会的一切文明成果。外语教学在我国从小学到大学的各级各类教育中占有重要的位置。中国的学校现在从小学三年级就开设英语课程,甚至连一些幼儿园也已经开始让孩子接触英语。中国的大学除英语外,还开设了法语、西班牙语、日语、俄语、德语、阿拉伯语等40余种外语课程。随着国际交往的增多,在中国很多城市,民众中学习外语的热情也越来越高。例如,北京在取得2008年奥运会举办权之后,为了办好这次世界体育盛会,北京市政府号召市民学习外语,发起了全民学外语运动。据统计,在中国,全社会目前学习外语的人数已经达到2亿,外

语学习促进了中国同外国的交流,也加深了我们对世界多元化的理解。

汉语是世界上使用人口最多的语言之一。近年来,随着中国对外开放的进一步扩大和经济的持续快速增长,中国与世界的交往和联系日趋广泛和深入,越来越多的外国公司、企业在中国投资办厂,来中国工作和旅游的外国人士也越来越多,中国到世界各地的旅游者迅速增加。汉语作为各国了解中国的重要工具和文化载体,受到世界上越来越多的国家政府、教育机构、企业以及传媒的重视。汉语作为一种重要商业语言的实用价值和潜在价值也正在提升,不少国家出现了学习汉语的热潮。据了解,全世界学习汉语的人数已逾千万。汉语学习的迅速发展和国际化,不仅是中国进一步扩大开放,加强与世界联系和交往的需要,也是世界其他国家与中国加强经济贸易、教育、文化等交流的现实需求。

联合国教科文组织实施世界文化多样性宣言行动计划要点的内容之一就是“提倡在尊重母语的情况下,在所有可能的地方实现各级教育中的语言多样化,鼓励自幼学习多种语言。”中国是具有5000年悠久历史和灿烂文化的文明古国,汉语作为中华文明的重要组成部分和传承载体,是中华民族对世界文化多样性的重要贡献,作为汉语的母语国,我们对于积极推进汉语教学,帮助世界各地学习者更快更好地掌握汉语,有着义不容辞的责任。推动汉语教学的发展也将有利于让世界各国了解中华文明,了解中国文明对于世界和平与共同发展的渴望以及为之所付出的努力,让中华文明所包含的知识和智慧造福于全人类。

中国政府高度重视发展对外汉语教学。早在1987年,就成立了由教育部、财政部、外

交部、国家发展和改革委员会、商务部、文化部、广电总局、新闻出版总署、国家语言文字工作委员会、国务院侨办和国务院新闻办等11个部门组成的中国国家对外汉语教学领导小组，负责统筹、协调、领导对外汉语教学工作，并逐步加大了经费投入力度。进入新世纪以来，我国对外汉语教学工作有了新的巨大发展。2004年，中国政府制定了对外汉语教学工作的五年计划，我们称之为“汉语桥”工程，意在满足世界各国、各个地区不同层面对汉语教学的需求。此项工程的主要内容包括：一是扩展各类对外汉语教学资源，为国外汉语教学发展提供实质性的帮助。比如，我们开发的面向成人学习的“长城汉语”和供美国中小学学生使用的“乘风汉语”就受到了学习者的欢迎。二是大力支持在海外建设孔子学院，使其作为海外汉语教学的基地，为汉语教学提供零距离的服务。在这次大会上，我们将为分布在世界各地的22所孔子学院授牌。三是推广和完善汉语水平考试（HSK）。目前，我们已经在世界34个国家设立了151个考点。四是加大了汉语教师的培养和派遣力度。我们向各国派遣教师和志愿者，还通过“请进来”和“走出去”的办法为各国培训汉语教师。

女士们，先生们！世界是一个由不同民族和多元文化构成的整体。联合国教科文组织2001年通过的《世界文化多样性宣言》中明确提出：“文化多样性是交流、改革和创新的源泉，对人类来讲，就像生物多样性对维持生物平衡那样必不可少。”推广汉语教学是促进世界文化多元化的有机组成部分，也是维护世界和平、促进共同发展的一个重要途径。

今后，我们将一如既往地以真诚和积极的态度，加强与世界各国在汉语教学方面的交流和合作，努力为有需求的国家和地区提供帮助；我们将进一步加大对外汉语教学工作的经费投入力度，不断增强服务意识，为对外汉语教学工作提供更加优质、有效的服务。为此，我们将重点抓好以下几个方面的工作。第一，进一步加强海外孔子学院的建设，孔子

学院以非学历教育为主，面向世界各国人士开展汉语教学和传播中华文化活动。第二，加强对外汉语教学的师资培训工作，扩大国际汉语教师和志愿者的派出规模，努力满足世界各国对汉语教师的需求。我们将制定和实施《汉语教师建设规划》，加大对《国际汉语教师志愿者计划》的扶持。第三，充分利用信息技术，以多媒体、网络教材为主，设计和开发适应不同需求的精品教材，开发和完善对外汉语教材体系。第四，加强同世界各国和多边国际组织在推进汉语教学方面的合作，为他们进行中文项目的开发与实施提供各种资源和帮助。

女士们，先生们！汉语学习的进一步发展，离不开各国政府的重视和支持，离不开各国汉语教育机构的开拓进取，离不开各国汉学家们的潜心研究，更离不开各国汉语教师们的辛勤工作。在此，我谨向长期关注和支持汉语教学的各国政府、汉语教育机构，特别是工作在汉语教学第一线的教师们致以最诚挚的敬意。你们的辛勤耕耘和付出，使越来越多的青少年和成年人掌握了与13亿中国人交流的工具，拥有了开启中华文化之门的钥匙；你们拉近了所在国与中国的距离，增进了两国的交流和友谊。我们希望通过双边和多边的交流与合作，互相学习对方的语言和文化，进一步增进相互理解和友谊，携手共建语言桥梁，促进世界和平发展。本次大会是世界汉语教学领域中规模和影响力最大的国际性交流盛会，同时也是一次汇聚朋友、缔结友谊的盛会。我们希望通过这次大会，促进世界各国汉语教学的发展，进一步加强中外语言文化的交流与合作，交流世界各国汉语教学的政策、经验和科研成果，让世界各国了解中国政府在汉语教学领域的沟通、交流、理解和合作，增加了解和友谊，共同促进人类多元文化的发展。

最后，祝与会的各国朋友在中国生活愉快！祝世界汉语大会取得圆满成功！谢谢！

（此文由国家汉办提供）

美国 AP 中文之现况与未来发展

(美) 曾妙芬

提 要 AP 中文语言文化课程乃是在美国高中开设的大学两年中文先修课程。自美国大学理事会正式宣布开设 AP 中文课程及考试以来, AP 中文已成为美国对外汉语教学界及所有海内外关心汉语发展的专家们最关重视的话题之一。本文旨在介绍 AP 中文在美国的发展过程及相关计划, 内容包括美国一般 AP 课程简介, AP 中文课程及考试之起源, AP 中文课程及考试之策划过程, 美国高中中文教师面临之挑战, 大学理事会未来推动之计划, 高中中文师资在职培训机会, 以及美国中文教师资格认证可行方案等。

关键词 AP 中文 AP 发展计划 美国中文教学

承蒙大学理事会邀请, 本人在过去一年当中, 参与 AP 中文策划发展的整个过程, 在未来几年内, 也将不遗余力, 贡献个人所长, 竭尽所能, 继续推动这项重要计划, 与所有海内外热爱中国语言文化的人士共同努力, 完成这项具有时代性和历史意义的任务。下面将综合个人所见所闻以及参与 AP 中文策划过程的实际经验, 介绍 AP 中文课程及考试的缘由、现况以及未来的发展与计划。

一、AP 课程简介

AP 课程是开设在高中的大学先修课程, 无论是深度、广度和难度均高于一般的高中课程, 每年皆吸引许多学业成绩优秀且具竞争力的高中生修课。由于 AP 授课内容具相当大的挑战性, AP 课程通常由优秀资深的教师授课。一般学生对 AP 课程或者 AP 考试的成绩皆视为一种荣誉, 对申请大学而言, 无论是修过 AP 课程或者考过 AP 考试, 均占很大的优势。

大多数的美国大学和学院, 在考虑学生入学、学分与升级时, 都将 AP 成绩纳入考量, 使 AP 成绩具有很高的代表性及优越性。修过 AP 课程或者考过 AP 考试的学生, 在很多美国大学及学院, 可以选修更高一级的

课程, 提前满足大学对外语或者其他科目的要求, 而免修一些学科。学生可以用合格的 AP 成绩在三年到三年半的时间内完成大学规定课程, 提早毕业。目前, 90% 的美国大学和学院已经建立起相关的 AP 学分及课程的认定制度, 鼓励学业成绩优秀的学生在高中选修大学的先修课程, 以发挥他们未来的学术潜能。

目前已经开设 AP 外语课程及考试的有法语、德语、西班牙语, 其中以选修西班牙语的学生人数最多。美国大学理事会目前正计划推出四种新的 AP 语言文化课程及考试, AP 意大利语言文化课程在 2005 年秋季开课, AP 中文语言文化课程以及 AP 日语文化课程皆同时将在 2006 年秋季开课, AP 俄语文化课程开课时间待定。AP 课程开设一年以后, AP 考试将正式展开。以 AP 中文为例, 2007 年 5 月, 将有第一批报考 AP 中文的考生参加 AP 中文的考试。参加 AP 中文考试的高中生, 并不限于上过 AP 中文课程的学生, 即使没上过 AP 中文课程的学生, 也有资格参加考试。

二、AP 中文语言文化课程及考试之设立

AP 中文课程及考试的设立乃是全美中小学中文教师协会(Chinese Language Association of Secondary-Elementary Schools, 简称 CLASS) 的资深中学中文教师以及历任会长与中国国家对外汉语教学领导小组办公室(China National Office for Teaching Chinese as a Foreign Language, 简称 NOCFL) 经过几年的联系沟通而完成的历史性创举。这是海外中文教学发展史的一件大事, 对中文教学的提升和专业化皆产生划时代的意义, 将在未来几年内加速带动美国学习中文的热潮。筹设 AP 中文的基金总共 137 万美元, 分别来自于三个渠道, 包括中国国家对外汉语教学领导小组办公室、中国台湾政府以及 Starr 基金会和 Freeman 基金会。

根据美国大学理事会(College Board)委托教育测验中心(ETS)所作的一项调查统计, 在美国约 14,000 所高中学校当中, 有 2347 所高中表示了在 2006 年开设 AP 中文课程的兴趣, 这比原先大学理事会预期的几百所高中超出许多。这个数据与 AP 日文或者 AP 意大利文的调查统计比较, 简直是天壤之别。调查统计的结果中, 表示开设 AP 日文课程兴趣的高中仅有 173 所, 而表示开设 AP 意大利文课程兴趣的高中也仅有 238 所。这项数据充分显示了中文成为未来世界强势外语的可能性及乐观性。根据亚洲学会(Asia Society)2005 年 7 月份发布的新闻, 全世界以中文为母语的人口约占 13 亿, 可是目前在中学 7~12 年级选修中文的学生只有 24,000 人左右, 约占 1/1000。1998 年至 2002 年之间, 美国大学生学习中文的人数大约增加了 20%, 约 34,000 人左右。反之, 目前在高中选修法语的学生约 100 多万人, 可是世界上以法语为母语的人口只有 8000 万人左右。这些数据显示, 学习中文的人口确有相当大的成长空间。

随着中国近年来在政治、经济、文化方面快速的崛起, 中国在世界各国中已奠定了一

个相当举足轻重的地位。美国 2005 年暑期发行的《时代》杂志和《美国新闻与世界报道》周刊, 分别以中国为封面主题, 对其未来发展的惊人潜力及对世界政治经济的影响实力, 均作了非常深入的报道, 中国目前及未来政治经济发展的趋势必定带动学习中文和了解中国文化的必要性与紧迫性。面对挡不住的“中文语言文化热”的潮流, 亚洲学会提出非常前瞻性的具体计划, 希望 2015 年以前, 在高中学习中文的人数能达到 5% 的预期目标, 也就是希望 100 个中学生当中, 就有 5 个人选修中文课程。美国参议院议员约瑟夫·利伯曼也于 2005 年 5 月提出一项积极促进中美文化交流的议案——美中文化交流法案(United States-China Cultural Engagement Act, 简称 China Bill), 提议联邦政府拨款资助, 支持美国学校有关中文语言文化的教学计划及活动。

三、AP 中文课程及考试之策划和发展

自 2003 年起, 美国大学理事会积极展开推动 AP 中文的活动与计划, 并于 2004 年开始成立 AP 中文专案小组(AP Chinese Task Force)并发挥实质功能。此专案小组成员主要包括全美中小学中文教师协会以及美国中文教师学会(Chinese Language Teachers Association, 简称 CLTA)的成员, 一共有 15 位专家学者及优秀中文教师。此专案小组在 2004 年至 2005 年期间, 在纽约举行过三次两天半的会议。每次会议期间, 高中教师代表及大学中文教授都会充分交换意见, 主要完成的任务包括确定选修 AP 中文课程的学生来源、参加 AP 中文考试的资格、制订 AP 中文考试测试的语言技能及试题样本、草拟 AP 中文课程的教学大纲。会议确定 AP 中文课程相当于大学第四个学期开设的中文课程, 涵盖大学两年的中文水平。会议一致通过繁体字和简体字并存, 无论是课程或者考试, 教师及考生皆可根据不同需求和学习背景, 选择任何一种字体, 以符合公

平性和普遍性的原则。AP 中文考试形式突破传统的纸笔测验,为了配合语言测验发展趋势,考生将在电脑房进行电脑网上考试,输入汉字时,用汉语拼音和注音符号两者皆可。

此外,大学理事会也组织了一个 AP 中文专业发展咨询委员会(AP Chinese Professional Development Advisory Group),根据不同时期机动性的需要,不定期聚会讨论各项事宜。第一次会议已于 2005 年 1 月底在纽约举行,第二次会议在 8 月底于新奥尔良举行,会中将针对专业训练及在职训练有关方面的问题,提出及时性的建议和更具体的方案。

继 AP 中文专案小组完成首要任务之后,大学理事会另外组成 AP 中文发展委员会(AP Chinese Development Committee),以确定教学及考试大纲,并建立考试题库,必要时对考试及课程进行重审。此发展委员会成员任期约一年或者两年,实行轮换制,预计 2008 年完成全部任务。

每年 5 月 AP 中文考试结束以后,选择题部分将由电脑阅卷,口语及书写部分则由大学理事会聘请任教于大学及高中的中文教师担任评分委员(AP Chinese Reader),并于 6 月在纽约集体商讨评分标准,评定成绩。考试结果将于 7 月初寄至考生所申请的大学,并由各大学决定学分认定及所需修习的课程。

AP 中文课程设计以五大标准为中心,此五大标准指的是沟通(communication)、文化(cultures)、贯连(connections)、比较(comparisons)和社区(communities)。详细来说,也就是学生必须具备运用中文沟通的能力,体认中国多元化文化,贯连其他科目,比较语言文化的特性,并应用于国内及国际多元化社会。AP 中文考试旨在测出学生实质的中文水平以及语言沟通和运用能力。AP 中文考试的题型设计以五大标准中的“沟通”标准为中心,发展出三种模式,分别是“诠释理解”模式(interpretive mode)、“沟通交流”模式(interpersonal mode)和“表达演示”模式(presentational mode)。测验的语言技能包括听、说、读、写四种综合的语言能力。大学

理事会近日将公布参考题型,详情请看中文 AP Central 网站上登录的讯息。

四、中文教师面临的挑战及应对措施

AP 中文课程及考试的设立带来许多挑战。与其他广泛教学的外语相比,中文指导性教材相当缺乏。随着 AP 中文课程的设立,中文教师的需求大量增加,当务之急得先解决师资来源不足的问题。各州必须尽快通过立法,制订中文教师检定资格及认证办法,授予合格的优良中文教师证书,并提供教师专业知识交流与发展的机会及渠道。

鉴于专业发展的重要性,大学理事会全面并有效地推出以下的计划和策略。

1. AP 中文网上讨论活动

2005 年 5 月举办了 AP 中文网上讨论活动,主题包括课程说明、考试详细计划、资源与专业发展等。

2. 多功能的 AP 网站——AP Central

AP Central 是一个提供各种最新 AP 课程与考试资讯的免费网站,只要事先注册即可使用。它为 AP 及 Pre-AP 教师提供有关教材及课程方面的资源,您可利用搜索引擎查询在职专业训练的各种大小型工作坊,还可以参加网上讨论(Electronic Discussion Groups),并即时向教师传递最新信息,如有问题可发电子邮件咨询。网址如下:<http://apcentral.collegeboard.com>。

3. 工作坊(Workshops)及暑期学院(Summer Institute)

工作坊的种类包括网上(online)工作坊以及亲自参与讨论集训(on-site)的工作坊。主题包括 Pre-AP 中文课程的衔接性及连贯性,Pre-AP 中文水平提高的教学技巧及策略,以及 AP 中文语言文化课程的准备等。一般工作坊为期一天,暑期学院一般约五天。

大学理事会提供参加 Workshops 及

Summer Institute 的免费机会, 凡是高中中文教师及华裔社区中文学校教师从 2005 年 9 月至 2006 年 12 月为止参加三项活动者, 可免缴报名费及所有三项活动的费用。申请免费机会的截止日期是 2005 年 8 月 1 日。

4. 出版书籍

主要出版书籍包括 AP 中文语言与文化教师使用手册, 预计 2006 年暑假以前出版。另外, 在 Pre-AP 外语教学指导手册中, 有一章节特别针对中文语言的特殊性, 向从事中文教学的教师们提出教学注意事项及建议。

5. 美国中文教师资格认证

目前大学理事会正积极与中国国家对外汉语教学领导小组办公室研讨派遣中国访问学者或者志愿者来美的可行性, 希望由中国政府甄选教师至美国中小学校任教, 解决部分师资不足的问题。今年暑假期间已有十位志愿者通过甄选, 很快将前来美国支援。这些志愿者教师并不具备合格教师资格, 所以只能以交换学者的身份, 在美国从事一年的中文教学工作。除此之外, 大学理事会也积极与各州及有关单位接洽, 希望通过各种立法, 帮助有志从事中文教学者在最短期间内取得美国中文教师资格。其具体考虑方案包括与中国大学之间建立相互学分认证制, 开设短期夏季训练课程及认证项目, 并与各州商讨其他可替代认证的可行方案, 希望吸引对中文教学有兴趣及热忱者, 辅导他们成功转业, 加入中文教学的队伍。同时, 大学理事会也计划长期培养选修 AP 中文课程或者参加过 AP 中文考试的高中毕业生, 毕业以后, 以中文教学为生涯规划, 加入中文教学的行列。

一般具有大学毕业生文凭者皆可通过各州合法渠道取得中文教师资格。例如, 宾州大学 (University of Pennsylvania) 已连续几年开设暑期短期中文教师训练班。从 2006

年夏天开始, 加州州立大学长滩校区 (California State University at Long Beach) 将开始开设中文教师训练课程, 预计今后将有更多大学开设类似课程, 以应中文师资之需。北加州有四所大学开设学期制的教育学分班, 有兴趣成为合格中文教师者可与这四所大学联络, 分别是斯坦福大学 (Stanford University), 旧金山州立大学 (San Francisco State University), 圣荷西州立大学 (San José State University) 以及加州州立大学东湾校区 (California State University at East Bay)。目前美国有三所大学开设以汉语作为第二外语的硕士班课程, 分别是纽约大学 (New York University), 乔治华盛顿大学 (George Washington University) 和肯纳瑟州立大学 (Kennesaw State University)。有兴趣者可与这三所大学联络。

参考文献

- Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century*. American Council on the Teaching of Foreign Languages. 1999.
- Press Release by Asia Society, July 12th, 2005.
- AP Chinese Task Force Report: First Meeting. AP Chinese Central. 2005.
- AP Chinese Task Force Report: Second Meeting. AP Chinese Central. 2005.
- Powerpoint slides presented by Dr. Marcia Wilber at the first AP Chinese Professional Development Advisory Group Meeting. New York, January, 2005.
- Powerpoint slides presented by Thomas Matt at the 11th NCACLS annual meeting. New Jersey, August, 2005.

(作者介绍: 曾妙芬, Miao-Fen Tseng, 现任教于弗吉尼亚大学亚洲与中东语言文化学系, 现任大学中文项目主任, 美国外语教学学会中文水平测试委员, 美国外语项目评监委员。)

中韩建交以来韩国汉语 教学发展情况调查分析(下)

(韩)李明晶

提 要 本文通过大量的调查和确凿的数据,描述、梳理并分析了1992~2003年间韩国汉语教学的发展状况,包括现况和概貌、背景分析、韩国国家语言政策、语言标准、教学体制变化、韩中两国的教育交流、与汉语教学和研究有关的组织和学术机构、各办学机构教学规模的变化、韩国的汉语教材出版状况、教学法、教学手段以及测试的变化、与汉语教学相关的地区性或国际性会议和活动以及学术研究概况,以便为对外汉语教学界和相关国家机构提供学术研究和政策制订的参考,也为对外汉语教学史和中外文化交流史留下一个值得一提的个案。

关键词 对外汉语教学史 对韩汉语教学 韩国汉语教学史 汉语语言文化传播史 汉字文化圈

五、各办学机构教学规模的变化

自从1992年中韩建交以来,跟汉语教学相关的各办学机构在数量上和规模上一直处于扩张状态。韩国教育开发院2003年4月的统计资料显示,在各类学校中,学汉语的人数已经超过15万人。另外,韩国民间还办有100多所私立汉语补习班,每年培训学生约20余万人次。这个数字跟韩国尼克索思出版社提供的调查数据是吻合的,也就是说,至2003年底,韩国全国约有30万左右较固定的长期汉语学习者。此外,还有很多韩国人因为大学选修课、公司培训、旅游、公务或个人兴趣而进行短期的汉语学习,这部分不固定的汉语学习者约有100万^①左右。可以说,现在韩国的汉语教学规模位居世界首位,韩国的汉语学习者已成为中国对外汉语教学界最大的教学对象群体。

(一) 幼儿园、小学和初中

2000年以来,韩国某些教育条件较好的幼儿园已开始进行汉字教育,一些小学则开设了“中文特别班”,这说明韩国大众看好中国的发展前景,在望子成龙心理的驱使下,父母们希望孩子早点受到汉语教育,以备将来之需。但当孩子升入初中以后,学习重心开始向高考倾斜,考入名牌大学成为学生和家长的首要目标,汉语作为第二外语,由于不在高考范围之内,总的来说不受重视。根据韩国教育部第七次教育课程规划,从1998年起,韩国的初中首次将第二外语(生活外语)列为选设课程。从开课的实际状况来看,多数初中开设的是汉文、电脑、环境等课程,开设第二外语的很少。2003年,韩国初中从初一、初二到初三开设第二外语的比率分别为4.18%、8.84%和13.86%。而即使是开设第二外语的初中,2003年也有接近80%的学

生学习日语,学习汉语的学生不到 20%^②。

(二) 高中

韩国普通高中一年级不开设第二外语,高二、高三可以选修第二外语。根据韩国教育课程评价院提供的统计数字,直至 2002 年,选修日语、德语和法语的高中生均超过选

修汉语的学生。2003 年,韩国普通高中选修汉语的学生人数首次超过选修德语和法语的学生人数,跃居第二位,德语、法语分别名列第三位和第四位。笔者根据韩国教育课程评价院提供的数据制作了 1992~2003 年间韩国普通高中选修日语、汉语、德语的学生人数变化图表,以便直观对比和把握:

图 1 1992~2003 年韩国普通高中选修日语、汉语、德语的学生人数变化曲线

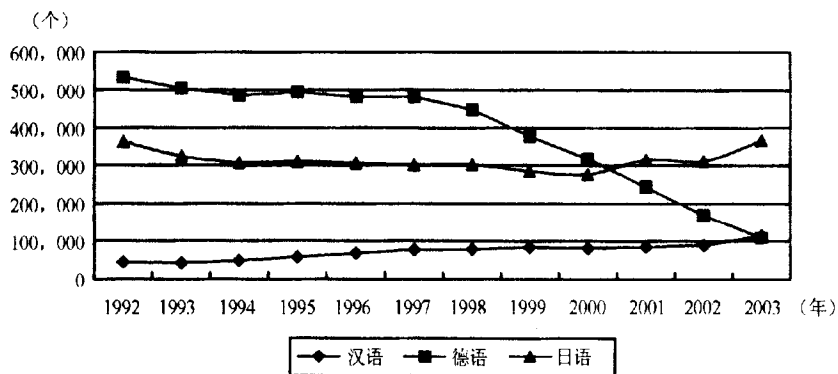


表 1 1992~2003 年韩国普通高中选修日语、汉语、德语的学生人数变化表

语种 年 度	德语	汉语	日语
1992	533,269	43,942	362,752
1993	504,767	42,312	324,750
1994	484,970	48,214	306,951
1995	493,349	57,645	310,583
1996	481,007	67,690	305,295
1997	481,213	76,810	301,172
1998	447,822	78,384	301,076
1999	377,729	82,520	284,634
2000	317,953	80,606	275,649
2001	243,484	84,584	315,008
2002	169,339	88,641	312,205
2003	108,598	114,186	367,012

(数据来源:韩国教育课程评价院)

由图 1 和表 1 可知,韩国普通高中选修

日语的学生人数一直多而且稳定,选修德语的学生人数虽然在 2000 年以前居于首位,但从 1998 年起明显下滑,选修汉语的学生则一直在增加,但是跟日语相比仍明显处于劣势。韩国普通高中的第二外语学习状况之所以出现跟社会需求相脱节的现象,笔者分析有以下三个原因:

其一,殖民地时期日式教育体制的残余影响。日本在“脱亚入欧”的社会思潮中曾经积极以德国为学习楷模,反映在第二外语的学习上就很注重德语。韩国 1945 年光复后普通高中的第二外语教学还保持着这种体制上的惯性。

其二,师资结构的局限。作为国家公务员的韩国高中教师职位十分稳定,第二外语名为选修,实际上多为因人设岗,学校里若只有德语老师或日语老师,那么学生也只能选择德语或日语。

其三,韩国现行高考制度起着决定性的影响。韩国社会重视学历,能否考入名牌大学对一名韩国中学生的个人前途起着至关重要的作用,整个中学的教育体制很大程度上被高考所左右。因第二外语不在高考出题范围之内,无论是初中还是高中学生都不重视第二外语的学习。日语跟韩语语法结构近似,发音也相对容易得多,学生抱着图轻松的心理易倾向于选修日语。作为副科学习的一种调剂,学起来相对轻松的日语自然受到韩国学生的青睐。

(三) 大学

跟中学相比,韩国大学的外语专业设置更为敏捷地反映出时代和社会需求的变化。自中韩 1992 年建交以来,韩国各类大学的中文相关学科进入一个快速发展时期,教学规模不断扩大。

1. 专科学校

韩国的专科学校一般为两年制,教育体制以社会实用性为导向。根据韩国《教育统计年报》(1992,1999,2003)提供的数据,1992 年韩国的专科学校共有 11 个系设有与汉语相关的专业,共有学生 1625 人。其中 5 个系设立的是旅游汉语口译专业,学生人数为 717 人;另外 6 个系设立的是汉语专业,学生人数为 908 人。发展到 1999 年,除了以上两个专业以外,还有汉语口译、汉语口笔译、旅游管理汉语、旅游汉语、中国通商贸易、中国各地通商 6 个专业,以上 8 个专业共有 32 个系,学生总数达 3590 人,是 1992 年的 2.2 倍。2003 年,韩国专科学校仅语言文学范畴内的汉语相关专业^⑤的学生总数就达到 4216 人,跟 1999 年相比增加了 22.5%。可见 1992 年以来韩国专科学校汉语相关专业得到了长足的发展。

教学规模和专业设置的发展变化,说明

绝大部分韩国专科学校作为私立学校办学的灵活性,随时适应社会需求的变化而变化。各汉语相关专业虽各有不同的侧重点,但主要集中在汉语语言、汉语翻译和旅游汉语这三个领域,说明这三个领域的人才才是韩国社会所需要的。2000 年以来中国文化、汉语信息学、中国贸易、汉语信息处理、中国贸易创业、中国通商等专业的相继增设,说明韩国社会需要了解中国文化、具备中韩贸易能力并能通过信息技术掌握中国最新动态的人才。

另外,笔者通过数据^④对比发现,从 1992 年到 2003 年,韩国专科学校的外语专业设置汉语一直落后于英语、日语,居第三位,但近 5 年来学汉语的大专生人数一直处于上升趋势,2003 年学习汉语相关专业的大专生跟 1999 年相比增加了 22.5%,而与此形成对比的是,2003 年学习英语和日语相关专业的大专生跟 1999 年相比分别出现了 15% 和 11% 的负增长。1992 年,学习英语、日语和汉语相关专业的大专生人数分别为 5921 人、3954 人和 1625 人,其比例为 3.6 : 2.4 : 1;1999 年这一比例为 4.4 : 2.7 : 1(15,201 人 : 9245 人 : 3442 人);2003 年这一比例变为 3.1 : 1.9 : 1(12,886 人 : 8191 人 : 4216 人),可见汉语专业近 5 年来增长势头的强劲。但目前来韩旅游的西方人和日本人的数量和消费能力仍超过来韩的中国游客,韩国在各技术领域也多以西方国家和日本为学习和赶超对象,再加上对韩国人来说汉语的学习难度大大超过日语,难以通过短短两年制的大专学习达到掌握的程度,这些因素造成韩国大专的汉语相关专业的教学规模至今仍落后于日语,居第三位。

2. 本科大学

由于历史上深受汉文化的影响,韩国知识界向来有很深的汉学传统。汉语作为一门

外语,就其学习难度而言,也需要4年时间的系统学习。中国改革开放后国力的迅速提升,更是韩国4年制大学汉语相关学科开设热潮的关键因素。跟韩国专科院校相比,韩国4年制本科大学的中文力量显得更为活跃和强盛。

从韩国《教育统计年报》(1992, 1999, 2003)的统计数据来看,1992年韩国4年制本科大学^⑤汉语相关专业的学生人数为24,394人^⑥,是日语相关专业的学生人数(10,369人^⑦)的2.35倍。1999年汉语、日语相关专业的学生人数分别为32,849人^⑧和25,901人^⑨,前者比后者多26.8%;2003年韩国普通本科大学语言文学领域^⑩汉语、日语相关专业的学生人数分别为17,590人和11,824人,汉语学习人数比日语学习人数多出48.8%。

从教学规模来看,10多年来汉语在韩国普通本科大学的外语教学中稳居第二把交椅。2003年汉城大学人文学院中文系在学生选择专业时的人气指数首次跃至首位,压倒了传统的热门学科英文系和国语系。^⑪韩国名校汉城大学的这种状况充分反映了学生对中国与日俱增的影响力的认同以及对汉语学习的重视。2003年韩国大学^⑫汉语和中国学相关专业的4年制本科生总人数达到40,403人,跟1999年(32,849人)相比增长了23%,跟1992年(24,394人)相比增长了65.6%。

韩国广播通信大学自1997年设立日本学系以来,教学规模不断扩大,从2000年到2003年,每年的学习人数都超过了该校中国语言文学系。估计这跟该校的学生构成有关,学生多为以获取学历文凭为目的的成年人,从这个角度出发,学习难度相对较小的日本学系就比中国语言文学系更有吸引力。

以上是从学生数量表现出来的教学规模的扩大,此外,1992年以来专业出现细分化

倾向,这也反映了汉语相关学科的强势。1999~2003年间韩国4年制大学汉语相关专业大致可分为以下5类:

1) 汉语专业。专业侧重点为汉语语言学习。这个学科在韩国称为“中国语科”、“中国语学科”、“中语学科”或“中国语专攻”。

2) 中国语言文学专业,简称中文专业。这个学科在韩国称为“中语中文学科”、“中国语文学科”、“中语中文专攻”或“中国语文学专攻”,在汉语相关专业中算是一个历史悠久的传统中文专业,教学规模跟其他汉语相关专业相比居第一位。在专业学习上,汉语语言和文学并举。1992年韩国4年制大学共有54个系设有中文专业,1999年这一数字增长为76个,2003年则减少为65个。从学生规模来看,1992年4年制大学中文专业的学生总数为21,643人^⑬,1999年为25,810人^⑭,9年间增长了19.3%;2003年这一数字为28,857人,跟1999年相比增长了11.8%。

3) 中国学专业。这个学科在韩国称为“中国学科”、“中语中国学科”、“中国语中国学科”或“中国学专攻”、“中国专攻”、“中国语中国学专攻”。专业学习以中国国情(社会、经济、政治、历史、文化概况)为侧重点,同时注重汉语语言能力的培养。中国学系自1992年以来规模迅速扩大,1992年韩国4年制大学中国学专业学生总数为1042人,1999年激增至3618人,是1992年的3.5倍;2003年又增至4940人,跟1999年相比增加了36.5%。设立中国学专业的系也经历了从1992年的5个增至1999年的32个再增至2003年的39个这样一个短期内快速发展的历程。

4) 复合型专业。这一专业包括“英中语文学系”、“中日学系”、“中文日本学系”和“俄中语文学系”(2001年新设)。专业特点是汉语跟另外一门外语的双修或中国和另一个国